

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА В США: ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ¹

Аннотация.

Актуальность и цели. США являются одним из наиболее многообразных с точки зрения этнического, расового и лингвистического состава государств. Исследование общих тенденций, форм, методов и результатов языковой политики в США представляется актуальным как в связи с активным развитием языковой политики нашего государства, так и в связи с обострением языковой ситуации в ряде стран мира. Цель работы – исследовать основные механизмы и способы реализации языковой политики в США на современном этапе.

Материалы и методы. Реализация поставленных задач была достигнута путем анализа социальных и лингвистических реалий в Соединенных Штатах Америки, деятельности общественных организаций в этой сфере, законодательного процесса как на федеральном уровне, так и на уровне штатов. Методологический потенциал включает методы сравнительного и историко-правового анализа.

Результаты. Результатом исследования является выявление основных тенденций развития языковой политики в США, ее форм и внутренних противоречий.

Выводы. Языковая политика США представляется в настоящее время весьма противоречивой и несистемной, имея значительные различия на федеральном уровне и уровне штатов, в отдельных сферах общественной жизнедеятельности. Одним из наиболее противоречивых вопросов языковой политики остается проблема определения английского языка в качестве единого официального языка североамериканского государства.

Ключевые слова: языковая политика, английский язык, законодательство США, языковая дискриминация.

B. V. Nikolaev, N. A. Pavlova

LANGUAGE POLICY IN THE USA: MAIN DEVELOPMENT TRENDS

Abstract.

Background. The USA is one of the most diverse countries in terms of ethnic, racial and linguistic issues. The study of general trends, forms, methods and results of the American language policy seems relevant in connection with the active development of the national language policy in this country, and due to aggravation of the language situation in several countries. The aim of the research is to examine the underlying mechanisms and ways of implementation of the language policy in the United States at the present stage.

Materials and methods. Implementation of the tasks was achieved by analyzing social and linguistic realities in the United States, the activities of non-governmental organizations in this field, the legislative process at the federal level and at the state level. The methodological potential included the methods of comparative historical and legal analysis.

¹ Статья подготовлена при поддержке РГНФ, грант № 14-03-00181.

Results. The result of this study is identification of major trends in the development of the language policy in the United States, its forms and internal contradictions.

Conclusions. The language policy of the United States at the present time is very inconsistent and unsystematic, with significant differences at the federal and state level, and in some areas of public life. One of the most controversial issues of language policy remains the problem of the definition of English as the official language of the USA.

Key words: language policy, English, U.S. law, linguistic discrimination.

В полиэтническом социуме в качестве одной из главных задач выступает построение справедливой языковой политики. США являются страной со сложной, противоречивой этнической и языковой ситуацией как на протяжении становления и развития североамериканского общества и государства, так и на современном этапе. Исследование общих тенденций, форм, методов и результатов языковой политики в США представляется актуальным как в связи с активным развитием отечественной политики в сфере развития языков, так и в связи с обострением языковой ситуации в ряде стран мира. События на Украине убедительно показывают краеугольное значение вопросов политического и правового регулирования вопросов языка в многоязычных обществах для обеспечения интеграционных (дезинтеграционных) процессов.

Лингвистическая ситуация в США всегда отличалась многообразием и значительной подвижностью. Уже на заре американской государственности активно использовалось не менее 20 языков, причем во многих штатах фактически существовало двуязычие и даже многоязычие. Показательно, что предложение в 1780 г. будущего президента Джона Адамса Континентальному конгрессу сделать английский язык официальным было сочтено «недемократичным и угрожающим индивидуальной свободе». Адамс предлагал создать официальную академию для «очищения, развития и определения правил использования» английского языка. Один из первых документов конституционного характера – Статьи Конфедерации 1777 г. – публиковался не только на английском, но и на немецком языке.

Многоязычие США даже усилилось впоследствии в связи с присоединением ряда территорий (в частности Пуэрто-Рико, Филиппин, Гавайев) и расширением иммиграционных потоков как с точки зрения численности переселенцев, так и с точки зрения расширения этнического и языкового их многообразия.

В ходе последней переписи 2010 г. было выявлено, что около 10 % американского населения, а это составляет около 30 млн человек, имеют иностранное происхождение, что является самым высоким показателем на протяжении всей американской истории.

Согласно данным U.S. English Inc.¹, адвокатской группы, которая поддерживает признание английского официальным языком, в настоящее время в США используется 332 языка, на 24 из которых говорят во всех штатах и федеральном округе Колумбия (следует отметить и традиционное нахождение русского в числе десяти наиболее распространенных языков в США).

¹ U.S. English Inc. – URL: <http://www.us-english.org/>

Наибольшее количество языков представлено в штате Калифорния (207), наименьшее в штате Вайоминг (56).

Кроме того, отмечается тенденция формирования новых языковых реалий: особого афроамериканского диалекта [1] и так называемого *spanglish* [2] на основе конвергенции испанского и английского языков.

Наиболее серьезным раздражителем сторонников языковой унификации является испанский язык. В США испаноязычные составляют около 16 % населения. При этом все более актуальными становятся требования придания испанскому языку особого официального статуса. Проведенные Североамериканской академией испанского языка исследования показали, что в США существуют четыре основные испаноговорящие зоны: 1) северо-восток с преобладанием мексиканцев; 2) Флорида, где в основном проживают кубинцы; 3) восток, где доминируют представители пуэрто-риканского, доминиканского и кубинского происхождения; 4) Чикаго, где проживают мексиканские и пуэрто-риканские меньшинства. Исследователи отмечают, что разнообразие этнокультурного происхождения испаноговорящих граждан США приводит к тому, что практически в 44 штатах говорят на разных вариантах испанского языка [3, с. 4]. Если в 80-х гг. XX в. США были четвертой испаноговорящей страной в мире, следуя за Мексикой, Испанией и Аргентиной, то к настоящему времени США занимают второе место (более 52 млн), уступая лишь Мексике с населением в 117 млн человек.

С другой стороны, следует отметить отсутствие реальной альтернативы английскому языку как де-факто национальному языку страны. По данным последних опросов, более 82 % населения считает английский родным языком, а 96 % заявили о владении английским в достаточной степени (что не отменяет прав нескольких миллионов жителей страны, не имеющих таких навыков).

Обострение общественных и политических противоречий в сфере языковой политики в США зачастую непосредственно связаны либо с обострением миграционных проблем, либо с конкретными историческими событиями, порождающими своего рода «лингвофобии» американского общества. Так, пожалуй, один из наиболее ограничительных правовых актов в этой связи был принят в штате Небраска в 1920 г., в котором было закреплено исключительное использование (*English-only law*) английского языка, в частности в школьном образовании, как следствие антигерманских настроений после Первой мировой войны.

До конца XIX в. миграционная политика в Соединенных Штатах характеризовалась определенной толерантностью, однако наплыв мигрантов из Восточной Европы и Азии привел к росту радикальных патриотических настроений. В 1911 г. в своем отчете Федеральная миграционная комиссия заявила, что «старые» мигранты (шведского и немецкого происхождения) быстро ассимилировались, тогда как новые иммигранты из Италии и Восточной Европы менее настроены учить английский и более склонны к радикальной политической деятельности. В целях эффективной «американизации» были установлены языковые требования при натурализации, иммиграции и получении права голоса. Конституция штата Нью-Йорк лишила гражданских прав более миллиона носителей языка идиш, а конституция штата Калифорния – китайцев, как угрозу «чистоте избирательного корпуса». В это же время про-

водилась «американизация» коренных американцев, которых изымали из семей и передавали для обучения английскому языку в специальные школы, где им запрещалось говорить на родном языке¹ [4].

Противоречивы мнения и американского истеблишмента по поводу языковой ситуации в США. Уже отмечались разногласия участников Континентального конгресса по данному вопросу. Известно высказывание Президента Теодора Рузвельта о том, что в США «может быть лишь один флаг и один язык – тот, на котором написаны Декларация Независимости, прощальное обращение Президента Вашингтона, Геттисбергская речь Авраама Линкольна», ибо «мы стремимся к тому, чтобы в этом горниле [языка] выковывался американский народ, а не постояльцы многоязычного пансиона». В рамках президентской избирательной кампании 2012 г. во время визита в Пуэрто-Рико Рик Санторум прямо заявил, что жители данной территории должны принять английский язык в качестве официального, если они рассчитывают в будущем на получение статуса штата [4].

Следует отметить и противоположную тенденцию. Президент Дж. Кеннеди ясно выражал поддержку принципу равноправия, заявив в 1963 г.: «Простая справедливость требует, чтобы государственные средства, созданию которых способствуют налогоплательщики независимо от расы [цвета кожи и национального происхождения], не должны быть потрачены в такой форме, которая поощряет, закрепляет, субсидирует или приводит к дискриминации по признаку расы [цвета кожи или национального происхождения]». Бывший президент США Джордж У. Буш неоднократно выражал несогласие с законодательством об исключительном использовании английского языка (English Only laws). Президент Б. Клинтон признавал ошибкой подписание в качестве губернатора Арканзаса закона об официальном английском в своем штате. Еще в большей степени свою поддержку языковому многообразию демонстрирует действующий президент Б. Обама.

Характерно также, что первый штат Луизиана, который впервые закрепил статус официального языка в 1811 г., признал на законодательном уровне не только английский, но и французский язык.

Ситуация существенно обострилась в последней четверти XX в. Если до конца 1960-х гг. только в двух штатах были приняты законы об официальном статусе английского языка, то в последующем их число росло весьма значительно, достигнув, таким образом, 31. Такие законы были приняты в 1969 г. в штате Иллинойс, в 1975 г. в штате Массачусетс, в 1978 г. в штате Гавайи, в 1980-е гг. сразу в одиннадцати штатах, в 1990-е гг. в восьми, в 2000-е гг. в шести штатах. Последний в настоящее время соответствующий закон был принят в штате Оклахома в 2010 г. Во многом активизация законодательства об официальном статусе английского языка связана с деятельностью соответствующих политических и общественных организаций и лоббистских групп. В 1982 г. сенатор С. И. Хайякава внес в Сенат США проект поправок к миграционному законодательству (S. 2222), который предлагал признать английский официальным языком США и прямо предусматривал непризнание официального статуса в отношении любого другого языка. В 1983 г.

¹ ACLU Briefing Paper Number 6. “English Only”. – URL: <http://www.lectlaw.com/files/con09.htm>

была основана организация «Американский английский» («U.S. English»), которая призвана содействовать разработке и принятию соответствующего законодательства в штатах.

В то же время активизируются и противники такого законодательства. Так, в 1980-е гг. Лингвистическое общество Америки приняло резолюцию против «Закона об исключительном английском языке», заявив, что он основан на неправильном понимании роли повседневного языка в установлении политического единства. История американской революции и становления американского государства опровергают этот тезис о единстве. Реальное единство обеспечила единая идеология. И тогда американцы не придавали большого значения родным языкам, и сегодня «угроза» того, что другой язык станет общим, вытеснив английский, является не более серьезной, чем в те времена [5].

Против такого законодательства выступает и такая авторитетная американская общественная организация, как Американский союз за защиту гражданских прав, поскольку оно может «ограничить права тех, кто недостаточно владеет английским языком и поддерживает ложные стереотипы в отношении иммигрантов и не владеющих английским языком жителей». Поправка об английском языке «превратит Конституцию США из хартии свобод в хартию ограничений, которые скорее сокращают, чем защищают индивидуальные права граждан».

Штат Аризона стал первым штатом в 1998 г., который пересмотрел свой закон об официальном статусе английского, как нарушающий Первую поправку к Конституции США.

Существенные ограничения на правотворчество штатов в этой области налагает и федеральное право. В соответствии с Титулом 6 Закона о гражданских правах 1964 г. штаты, принявшие законы об официальном английском языке, должны предоставлять любому клиенту жизненно значимые документы на языке этого клиента для получения федерального финансирования или другой федеральной помощи. Другим важным документом, гарантирующим языковые права граждан на федеральном уровне, стал подписанный 11 августа 2011 г. Президентом У. Дж. Клинтонем Исполнительный приказ № 13166 «Об улучшении доступа к государственным услугам для лиц, ограниченно владеющих английским языком»¹.

Министерство юстиции США предлагает услуги переводчика для представления жалоб в Управление по защите гражданских прав на 11 языках, в том числе русском, испанском, двух вариантах (классическом и упрощенном) китайского, арабском, португальском, французском, филиппинском, корейском, вьетнамском².

Послания Президента США «О положения Союза» принято в последние годы официально публиковать не только на английском, но и на испанском языке.

¹ Executive Order 13166 Improving Access to Services for Persons With Limited English Proficiency // Federal Register. – Vol. 65, № 159. – Wednesday, 2000. – August 16.

² U.S. Department of Justice. – URL: <http://www.justice.gov/crt/about/cor/coord/titlevi.php>

Особое значение имеет и позиция Верховного Суда США. Уже в своем решении в связи с уже упомянутым законодательством штата Небраска Верховный Суд США признал его противоречащим Конституции США и отметил, что «каждый человек обладает основными правами, которые необходимо уважать, а Конституция защищает права всех граждан, как тех, кто говорит на иностранном языке, так и тех, кто владеет английским от рождения».

Понимая, что именно федеральный уровень правовой системы является ключевым с точки зрения обеспечения исключительного официального статуса английского языка, сторонники языковой унификации стремятся к принятию соответствующего федерального закона или внесению поправки в Конституцию США, что сделало бы затруднительным как законодательное, так и судебное вмешательство в победоносное шествие официального языка. Если конституционный процесс в США чрезвычайно затруднителен и практика показывает, что при наличии лишь 27 поправок за более чем двухвековую историю действия Основного закона страны, принятие поправки по такому противоречивому и политически ангажированному вопросу является практически невозможным, возможность принятия специального федерального закона выглядит более убедительной. Впервые Закон об английском языковом единстве (The English Language Unity Act) был внесен в Конгресс в 2005 г., хотя еще в 1996 г. в Палату представителей Конгресса США был представлен «Закон о расширении возможностей английского языка» («The Bill Emerson English Language Empowerment Act»). Несмотря на то, что представленный конгрессменом от республиканской партии С. Кингом законопроект получил поддержку 167 конгрессменов, билль не был рассмотрен до конца сессии и по правилам американского законодательного процесса требовал повторного внесения. Повторная инициатива 2007 г. полностью повторила судьбу первой. В 2011 г. соратник С. Кинга сенатор Джим Инхоф внес соответствующий законопроект в Сенат, но также потерпел неудачу. Наконец 6 марта 2013 г. С. Кинг вновь выступил с инициативой принятия «Закона о едином английском языке» (H. R. 997 March 6, 2013 “English Language Unity Act of 2013”). Несмотря на такую активность, возможность принятия соответствующего законопроекта оценивается весьма скептически даже на уровне Комитета палат, не говоря о принятии и введении в действие в качестве закона. Ситуацию может изменить предстоящая избирательная кампания, которая может пройти под знаменем консерватизма против опасной и дезинтегрирующей плюрализации и либерализации общества. В случае победы консервативных республиканцев они будут стремиться к унификации статуса английского языка в качестве официального на федеральном уровне.

По мнению Джеймса Кроуфорда, США проводят неэффективную языковую политику, в частности в сфере языкового образования, растрачивая до полутора миллиарда долларов в год на противоречивые программы, которые не ставят ясных целей и имеют неудовлетворительные результаты [6]. Следует отметить отсутствие подлинного консенсуса по вопросам языковой политики как в рамках политического истеблишмента, так и в американском обществе в целом. Языковая политика США представляется в настоящее время весьма противоречивой и несистемной, имея значительные различия на федеральном уровне и уровне штатов, в отдельных сферах общественной жизнедеятельности.

Список литературы

1. **Рубцов, И. Н.** Афро-американский социоэтнический диалект и социолингвистический статус / И. Н. Рубцов // Наука. Инновации. Технологии. – 2008. – № 3. – С. 138–142.
2. **Масляков, В. С.** «Спанглиш» как явление языковой межкультурной коммуникации / В. С. Масляков // Язык и культура. – 2011. – № 1. – С. 51–61.
3. **Антонюк, Е. В.** Испанский язык на территории США (штат Флорида) : дис. ... канд. филол. наук / Антонюк Е. В. – М., 2007. – 150 с.
4. **Liu Amy, H.** When and why do U.S. states make English their official language? / H. Liu Amy, A. E. Sokhey // Washington Post. – 2014. – June 18. – URL: <http://www.com/blogs/monkey-cage/wp/2014/06/18/when-and-why-do-u-s-states-make-english-their-official-language>
5. **Hiskey, D.** The United States Doesn't Have an Official Language, August 29, 2012 / D. Hiskey. – URL: <http://www.todayifoundout.com/index.php/2012/08/the-united-states-doesnt-have-an-official-language/>
6. **Crawford, J.** Language Policy Web Site & Emporium Archives (1997–2008) / J. Crawford. – URL: <http://www.languagepolicy.net/archives/home.htm>

References

1. Rubtsov I. N. *Nauka. Innovatsii. Tekhnologii* [Science. Innovations. Technologies]. 2008, no. 3, pp. 138–142.
2. Maslyakov V. S. *Yazyk i kul'tura* [Language and culture]. 2011, no. 1, pp. 51–61.
3. Antonyuk E. V. *Ispanskiy yazyk na territorii SShA (shtat Florida): dis. kand. filol. nauk* [Spanish language in the USA territory (Florida): dissertation to apply for the degree of the candidate of philological sciences]. Moscow, 2007, 150 p.
4. Liu Amy H., Sokhey A. E. *Washington Post*. 2014, June 18. Available at: <http://www.com/blogs/monkey-cage/wp/2014/06/18/when-and-why-do-u-s-states-make-english-their-official-language>
5. Hiskey D. *The United States Doesn't Have an Official Language, August 29, 2012*. Available at: <http://www.todayifoundout.com/index.php/2012/08/the-united-states-doesnt-have-an-official-language/>
6. Crawford J. *Language Policy Web Site & Emporium Archives (1997–2008)*. Available at: <http://www.languagepolicy.net/archives/home.htm>

Николаев Борис Викторович

кандидат исторических наук, доцент,
кафедра правовых дисциплин,
Пензенский государственный
университет
(Россия, г. Пенза, ул. Красная, 40)

E-mail: nikolboris@yandex.ru

Nikolaev Boris Viktorovich

Candidate of historical sciences, associate
professor, sub-department of legal
disciplines, Penza State University
(40 Krasnaya street, Penza, Russia)

Павлова Наталия Анатольевна

кандидат педагогических наук,
заведующая кафедрой иностранных
языков, Пензенский государственный
университет
(Россия, г. Пенза, ул. Красная, 40)

E-mail: nataliia.pavlova@inbox.ru

Pavlova Nataliya Anatol'evna

Candidate of pedagogical sciences, head
of sub-department of foreign languages,
Penza State University
(40 Krasnaya street, Penza, Russia)

УДК 342.725(73)

Николаев, Б. В.

Языковая политика в США: основные тенденции развития /
Б. В. Николаев, Н. А. Павлова // Известия высших учебных заведений.
Поволжский регион. Общественные науки. – 2014. – № 4 (32). – С. 61–68.